

**Komparativní analýza české a francouzské ústavní úpravy prezidentské funkce a rozbor příslušné právní terminologie**

(FF JU České Budějovice, 2014)

Cílem bakalářské práce Kateřiny Blažkové bylo srovnat českou a francouzskou právní úpravu prezidentské funkce. Zároveň se dotýká i problémů ekvivalence klíčových termínů této oblasti.

Práce má pomyšlenou strukturu. Diplomantka se nejprve věnuje vymezení prezidentské funkce v rámci české právní úpravy. Po krátkém historickém exkurzu týkajícím se vývoje českých ústavních zákonů se věnuje podrobné analýze faktorů určujících charakter prezidentské funkce: vznik mandátu, způsob volby, pravomoci absolutní a pravomoci s kontrasignací. Kapitola věnovaná francouzské právní úpravě má tutéž strukturu, což je z hlediska zvoleného komparativního přístupu velmi žádoucí. Detailní srovnání obou právních rámců pak diplomantka představuje ve 3. kapitole práce, která je budována na poznatcích uvedených v obou kapitolách předchozích. Na základě analýz tak diplomantka potvrzuje svůj předpoklad, že postavení prezidenta ve Francii je silnější, než je tomu v ČR.

Pokud jde o tuto právně-komparatistickou část, konstatuji, že K. Blažková splnila vytyčené cíle. Metoda, kterou použila je validní, práce přináší zajímavé původní informace.

Ve 4. kapitole diplomantka rozebírá francouzskou specifickou terminologii, přičemž podává informace o translátologických postupech, které lze použít při překladu termínů do češtiny. Dále uvádí francouzsko-český glosář termínů. K translátologickým analýzám mám tyto poznámky:

1) hovoříme-li o výpůjčce jakožto translátologickém řešení, uvažujeme tak o výpůjčkách přímo z jazyka zdrojového do jazyka cílového. Slova jako *plebiscit* či *kontrasignace* jsou výrazy, které si čeština vypůjčila z latiny, zřejmě přes prostředníky (např. němčinu), ale nejedná se o výpůjčku jakožto překladatelské řešení. Výrazy patří do obecné evropské slovní zásoby (internacionalismy původu latinského), lze tedy říci, že výraz *plebiscit* či *kontrasignace* není o nic víc francouzský než český. V případě výrazu *kohabitace* by bylo možno uvažovat o sémantické výpůjčce – význam, v jakém je užíván v kontextu výkonu fr. prezidentské funkce, je specificky francouzský, ovšem výraz *kohabitace* ve významu obecném ('spolubydlení') je opět internacionalismem latinského původu.

2) k diskuzi dávám návrh překládat francouzský termín *majorité absolue* (v příslušném kontextu) termínem *prostá většina*. V případě všelidových hlasování se s opozicemi *prostá /absolutní/ kvalifikovaná většina* obvykle neoperuje.

3) pokud jde o práci se zdroji, hodnotím ji pozitivně (analýzy primárních dokumentů). Doporučuji však používat s větší obezřetností zdroje publicistické (např. str. 25 – zdrojem byl článek v časopisu *Reflex*).

Závěr: práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích dne 20. května 2014.

doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

